

# Papiray fait du Komascript

*Raymond Rochedieu est, depuis des années, un pilier de l'équipe bénévole qui relit et corrige les framabooks. Quand ce perfectionniste a annoncé vouloir s'attaquer à la traduction et l'adaptation d'un ouvrage kolossal, personne ne pouvait imaginer la masse de travail qui l'attendait. Surtout pas lui !*

*Personnage haut en couleur et riche d'une vie déjà bien remplie, ce papi du Libre nous offre aujourd'hui le fruit d'un travail acharné de plusieurs années. Framabook renoue ainsi le temps d'un précieux ouvrage avec sa tradition de manuels et guides.*

Markus Kohm, Raymond Rochedieu (traduction et adaptation), [\*KOMA-Script. Typographie universelle avec X<sub>3</sub>L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X\*](#), Framabook, octobre 2017.



KOMA-Script.  
Typographie  
universelle avec  
X<sub>3</sub>L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X

**Bonjour Raymond, si tu aidais nos lecteurs à faire connaissance avec toi ?**



Bonjour, je m'appelle Raymond Rochedieu et depuis une quinzaine d'année, lors de la naissance de mon premier petit fils, tout le monde m'appelle Papiray. Je suis âgé de 72 ans, marié depuis 51 ans, j'ai deux garçons et 6 petits-enfants.

Je suis à la retraite, après avoir exercé des métiers aussi variés que : journaliste sportif vacataire (1959-1963), agent SNCF titulaire (1963-1967), VRP en machines-outils bois Guilliet (1967-1968), éducateur spécialisé (1968-1970, école d'éducateur de Reims), artisan imprimeur en sérigraphie (1970-1979), VRP (Textiles Florimond Peugnet – Cambrai, Éditions Paris-Match, Robert Laffont et Quillet, Laboratoires Messegué, Électro-ménager Vorwerk et Electrolux, Matra-Horlogerie JAZ...), puis ingénieur conseil, directeur commercial, artisan menuisier aluminier, avant de reprendre des études à 52 ans et de passer en 10 mois un BTS d'informaticien de gestion. Malgré les apparences, je ne suis pas instable, seulement curieux, « jusqu'aboutiste » et surtout socialement et individuellement responsable mais (très) indépendant, ce que j'appelle mon « Anarchie Utopiste » (expression qui, comme chacun le sait, vaut de l'or) : je rêve d'un monde où tous seraient responsables et égaux... mais ce n'est qu'un rêve !

J'ai terminé ma carrière professionnelle comme intervenant en informatique, installateur, dépanneur, créateur de sites internet, formateur agréé éducation nationale, chambre de commerces et chambre des métiers et même jury BTS à l'IUT de Reims.

**Ton projet de traduction et de Framabook a été une œuvre de longue haleine et aboutit à un ouvrage massif. Comment tout cela a-t-il commencé ? Pourquoi as-tu entamé seul ce gigantesque labeur ?**

Je me suis tout d'abord intéressé à l'ouvrage de Vincent Lozano *Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur LATEX sans jamais oser le demander (Ou comment utiliser LATEX quand on n'y connaît goutte)* auquel j'ai participé, à l'époque, en qualité de correcteur. Mais 2008, c'est aussi, pour moi, une rupture d'anévrisme et 14 jours de coma dont je suis sorti indemne, bien que physiquement diminué.

Puis j'ai enchaîné opération du genou droit, infection nosocomiale, prothèse du genou gauche, phlébite, re-opération pour éviter l'amputation, bref vous comprenez pourquoi j'ai mis du temps pour poursuivre le travail !

J'ai cependant connu quelques moments de bonheur : deux stages de tourneur sur bois, à l'école Jean-François Escoulen d'Aiguines (83630) avec le « Maître » qui m'ont conduit à un premier projet : construire un tour à bois fonctionnant à l'ancienne sans électricité et raconter mon ouvrage, projet toujours d'actualité mais qui s'est fait croquer, l'âge aidant, par l'envie d'écrire mes souvenirs, moins de sport... car même la marche m'est devenue pénible... un refuge, mon bureau... l'ordi...et KOMA-Script...

En réalité, ce n'est pas tout à fait ça. Début 2014, je rencontre une amie qui se plaint de l'utilisation du logiciel Word, inadapté à son besoin actuel : à 72 ans, elle a repris ses études et prépare un doctorat de théologie. Chapeau,

Françoise... elle a aujourd'hui 75 ans et elle est, je crois, en dernière année...

Je cherche donc quels sont les outils utilisés par les « thésards » et les « doctorants », et je découvre LaTeX que l'on dit « créé par les Américains, pour les Américains » et mal adapté à la typographie du reste du monde. J'achète le livre de Maïeul Rouquette et découvre finalement cette perle qu'est KOMA-Script, à travers « Les fiches de Bébert » (voir liste de références plus bas).

Ce qu'il en écrit me donne envie d'aller plus loin dans la connaissance de l'ouvrage de Markus KOHM, mais pour moi, c'est l'horreur : l'original en langue allemande n'existe que dans une traduction en langue anglaise.

**Et qu'est-ce qu'y fait, Papiray ? Hein ? Qu'est-ce qu'y fait ?**

Ben y contacte Markus Kohm pour lui demander l'autorisation de passer l'ouvrage en langue française et y demande à ses « amis » de Framasoft ce qu'ils en pensent... ou l'inverse... toujours est-il que Markus m'y autorise en date du 19 juillet 2014 et que mes amis de Framasoft me disent « vas-y, fonce », le début d'une aventure commencée en réalité en mai de la même année.

Dans l'absolu, je n'ai pas l'impression d'avoir été réellement seul. La curiosité, la découverte des différents systèmes, les réponses – surtout par Christophe Masutti – aux questions posées, les lectures des multiples articles et ouvrages consacrés au sujet, les tests permanents des codes (dont les résultats n'étaient pas toujours ce que j'en attendais), les erreurs de compilation non identifiées et dont il me fallait corriger la source...

Et puis, pour tout avouer, je ne savais pas réellement où je mettais les doigts... une fois la machine lancée, fallait bien assurer et assumer...

Tu as travaillé dur pendant longtemps et par-dessus le marché, les passes de révision des bénévoles de Framabook ont été nombreuses et t'ont souvent obligé à reprendre des détails, version après version. Comment tu as vécu ça, tu ne t'es jamais découragé ?

Vu dans l'instance Framapiaf du 26 juillet 2017 à propos de l'utilisation d'une varwidth dans une fbox :



Christophe Masutti @Framatophe@framapiaf.org

il y a 2 mois

@tcit En fait je suis en train de corriger le code Tex du prochain Framabook sur Koma-script :) (teasing!!) 720 pages le machin :)



Nicolas Roelandt

@RoelandtN

@Framatophe @tcit

C'est toi/framabook qui demande du Koma-script ou c'est l'auteur qui propose ?

26 juillet 2017 à 11:35 · Web · 0 · ★ 0



Christophe Masutti @Framatophe@framapiaf.org

il y a 2 mois

@tcit @RoelandtN c'est un projet de publication Framabook qui a mis trois ans. L'auteur (à la fois traducteur) viens d'arriver au bout de son calvaire. Je prends les rênes pour corriger le code et rendre tout cela publiable.

Ce sont surtout les modifications de versions dues à Markus qui m'ont « obligé ».

Comme je l'ai indiqué ci-dessus, j'ai démarré ce travail, en mai 2014, sur la base de la version de l'époque qui a évolué le 16 avril, le 15 septembre, le 3 octobre 2015, avant de devenir la v3.20 en date du 10 mai 2016, la v3.21 le 14 juin puis la v3.22 le 2 janvier 2017, enfin la v3.23 le 13 avril 2017 et chaque fois, pour coller à la réalité, je me suis adapté en intégrant ces modifications.

De plus, Markus Kohm a multiplié des extensions et additifs publiés sur internet et j'ai décidé de les intégrer dans la version française de l'ouvrage. KOMA-Script est bien entendu le noyau, mais LaTeX, le système d'encodage abordé, m'était totalement inconnu. Je me suis inspiré, pour le découvrir à travers X<sub>3</sub>LATEX, des ouvrages suivants qu'il m'a fallu

ingérer, sinon comprendre :

- Vincent Lozano, [Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur LaTeX sans jamais oser le demander](#), Framasoft/Framabook, 2013 (seconde édition) ;
- Noël-Arnaud Maguis, [Rédigez des documents de qualité avec LaTeX](#) OpenClassRooms ;
- Maïeul Rouquette, [X<sub>3</sub>LaTeX appliqué aux sciences humaines](#) Éditions Atramenta, 2012 ;
- Sébastien Combéfis, [LaTeX HowTo – Le Guide Pratique](#), 2<sup>e</sup> édition, UKO Publication, 2010, accompagné par une [version en ligne](#) sur le site UKO ;
- W. Appel, et al., [LaTeX pour l' impatient](#), Éditions Minimax, 2007 ;
- ...sans oublier le wiki des [fiches à Bébert](#) ;
- La FAQ latex l'équipe Grappa, M-P. Kluth, B. Bayart : [FAQ LaTeX](#).

Cette liste n'est pas exhaustive et ne mentionne que les quelques ouvrages et sites parcourus le plus fréquemment.

Quant au bon usage de la langue française, j'ai toujours, à portée de main,

- Jean-Pierre Lacroux, [Orthotypographie](#), sous licence CC-BY-NC-ND, 2007 (édition originale) ;
- Aurel Ramat et Romain Muller, [Le Ramat européen de la Typographie](#), éditions De Champlain, 2009 ;
- Éric Martini, [Petit guide de Typographie](#), Éditions Glyphe, troisième édition, 2010 ;

que je consulte régulièrement. En cas de doute, il me reste trois références françaises solides :

- Imprimerie Nationale, [Lexique des règles typographiques en usage à l'imprimerie nationale](#), édition (1971) 2002 ;
- le site [Renouvo](#), réseau pour la nouvelle orthographe du français qui diffuse l'information sur les

rectifications orthographiques proposées et recommandées par les instances francophones compétentes (entre autres, l'Académie française et « les » Conseil supérieur de la langue française) ;

- le [forum de l'ABC de la langue française](#) ;
- et une référence éclairée de nos amis canadiens francophones, l'[Office Québécois de la Langue Française](#).

Et j'ai navigué au hasard de mes hésitations (merci Mozilla), sur de nombreux sites que je n'ai pas cités dans mes références.

Que leurs auteurs et animateurs ne m'en tiennent pas rigueur.

**Tu es donc passionné de [LaTeX](#) ? Pourquoi donc, quels avantages présente ce langage ?**

LaTeX – prononcer « latèk » ou « latèr » comme avec le « j » espagnol de « rota » ou le « ch » allemand de « maren » (machen), selon votre goût – est un langage de description de document, permettant de créer des écrits de grande qualité : livres, articles, mémoires, thèses, présentations projetées...

On peut considérer LaTeX comme un collaborateur spécialisé dans la mise en forme du travail en typographie tandis que l'auteur se consacre au contenu. La fameuse séparation de la forme et du fond : chacun sa spécialité !

**Et ce KOMA-Script c'est quoi au juste par rapport à LaTeX ?**

LaTeX a été écrit par des Américains pour des Américains. Pour pouvoir l'utiliser convenablement il nous faut charger des *paqs* qui permettent de l'adapter à notre langue car les formats de papiers américains et européens sont très différents et les mises en page par défaut de LaTeX ne sont adaptées ni à notre format a4, ni à notre typographie.

L'utilisation de KOMA-Script, outil universel d'écriture, permet de gérer la mise en page d'un ensemble de classes et de

paqs polyvalents adaptés, grâce au *paq* babel, à de multiples langues et pratiques d'écriture, dont le français. Le paq KOMA-Script fonctionne avec X<sub>3</sub>LATEX, il fournit des remplacements pour les classes LaTeX et met l'accent sur la typographie.

Les classes KOMA-Script permettent la gestion des articles, livres, documents, lettres, rapports et intègrent de nombreux paqs faciles à identifier : toutes et tous commencent par les trois lettres scr : scrbook, scrartcl, scrextend, sclayer...

Tous ces *paqs* peuvent être utilisés non seulement avec les classes KOMA-Script, mais aussi avec les classes LaTeX standard et chaque *paq* a son propre numéro de version.

**Donc ça peut être un ouvrage très utile, mais quel est le public visé particulièrement ?**

j'ai envie de répondre tout le monde, même si, apparemment, ce système évolué s'adresse d'avantage aux étudiants investis dans des études supérieures en sciences dites « humaines » (Géographie, Histoire, Information et communication, Philosophie, Psychologie, Sciences du langage, Sociologie, Théologie...) et préparant un DUT, une licence, une thèse et même un doctorat plutôt qu'aux utilisateurs des sciences « exactes » qui peuvent être néanmoins traitées.

En réalité, je le pense aussi destiné aux utilisateurs basiques de MSWord, LibreOffice ou de logiciels équivalents de traitement de texte, amoureux de la belle écriture, respectueux des règles typographiques utilisées dans leur pays, désireux de se libérer des carcans plus ou moins imposés par la culture anglo-saxonne, même s'il n'est pas évident, au départ, d'abandonner son logiciel wysiwyg pour migrer vers d'autres habitudes liées à la séparation du fond et de la forme.

**Est-ce que tu as d'autres projets pour faire partager des savoirs et savoir-faire à nos amis libristes ?**



Oui, dans le même genre, j'ai sous le coude un ouvrage intitulé « Utiliser X<sub>3</sub>LATEX c'est facile, même pour le 3<sup>e</sup> âge » écrit avec la complicité de Paul Bartholdi et Denis Mégevand, tous deux retraités de l'université de Genève, l'Unige. Ces derniers sont les co-auteurs, en octobre 2005, d'un didacticiel destiné à leurs étudiants « Débuter avec LaTeX » simple, clair, plutôt bien écrit et dont je m'inspire, avec leurs autorisations, pour composer la trame de mon ouvrage qui sera enrichi (l'original compte 98 pages) et portera – comme son titre le laisse supposer – sur l'usage de X<sub>3</sub>LATEX, incluant des développements et surtout des exemples de codes détaillés et commentés de diverses applications (mon objectif est de me limiter à 400 pages), mais ne le répétez pas...

- Vous pouvez découvrir et télécharger [le guide KOMA-SCRIPT sur cette page Framabook](#)

